

Eixo temático 3

Análises culturais e textuais de textos traduzidos

The Fall of Arthur: Retradução numa perspectiva de tradução comentada

Alessandra C. Bertulino Cavalcanti⁴⁵

Entre obras escritas no imaginário arthuriano, destacamos a obra tolkiana intitulada *The Fall of Arthur* (1930) como texto fonte de investigação para a construção desta pesquisa. O poema dispõe de desafios marcantes para a tradução ao português (brasileiro) visto seu contexto estrangeiro arcaico e sua estrutura em versos aliterantes. Nesta pesquisa, propomos uma (re)tradução comentada (TORRES, 2017), desenvolvida não pela tentação de uma premissa “facilitadora” da leitura ao público brasileiro, mas de compartilhamento de esforços voltados a preservar as singularidades da obra original.

Palavras-chave: Tolkien; tradução comentada; retradução.

⁴⁵ Mestranda. UFPB. a.bertu942@gmail.com